

Su patriotu sardu a sos feudatarios

Poesia de Franziscu Ignaziu Mannu (1758-1839)

Poem by Francesco Ignazio Mannu (sec XVIII)

Il testo dell'inno, noto anche come la "Marsigliese sarda", composto dal magistrato Francesco Ignazio Mannu, apparve clandestinamente in Corsica tra il 1795 e il 1796, nella fase culminante della cosiddetta "Sarda Rivoluzione" (1793-1796), quando il movimento patriottico, urbano e contadino sembrò poter dare una spallata decisiva a quel sistema feudale, che in Francia veniva smantellato dalla Rivoluzione del 1789 e che in Sardegna, invece, sarebbe ancora durato fino agli anni quaranta dell'Ottocento. Il testo originale, in ottave, comprende 47 strofe. Stasera vengono cantati solo i versi seguenti, nella modalità cosiddetta "a Gosos", cioè secondo la struttura ritmica e melodica dei canti dedicati alla Madonna e ai santi caratteristici dell'antica tradizione sardo-catalana.

The poem, also known as "Marsigliese sarda" was written by Justice Francesco Ignazio Mannu and was illegally published in Corsica between 1795 and 1796, at the peak of the so-called "Sardinian Revolution" (1793-1796), when the nationalist movement, both in the cities and the countryside, seemed to be overcoming the feudal system that had been crippled in France by the 1789 French Revolution. In Sardinia, the feudal system survived until the 1840's. The original text, in octaves, includes 47 stanzas. Only the following lines will be sung tonight, in the "a Gosos" fashion, that is, according to the rhythmic structure of the poems dedicated to the Virgin Mother and to the Saints, which are typical of the ancient Sardinian-Corsican traditions.

Cantada a gosos

Cantata a gosos

Gosos, typical Sardinia theme

Su patriotu sardu a sos feudatarios

Il patriota sardo ai feudatari

A Sardinian patriot to the Lords

Procurade 'e moderare barones sa tirannia

Cercate di moderare, baroni, la tirannia

O Barons! Make sure you temper your tyranny

Chi si nono, pro fide mia, torrades a pe' in terra.

Che se no, in fede mia, tornate con i piedi a terra

Or, on my honour, I shall knock you off your perch

Declarada est giai sa gherra contra de sa prepotenzia

È già dichiarata la guerra contro la prepotenza

I declare war against your arrogance

Incuminzat sa passenzia in su populu a mancare.

Nel popolo la pazienza incomincia a mancare

The People is running out of patience

Cando si pesat su bentu est prezisu bentulare (sol.)

Quando si alza il vento si deve trebbiare

When the wind blows, it is time to thresh

Mirade chi sas areas minettana temporale

Guardate che il cielo minaccia temporale

Behold! It looks like a storm is coming

Zente cussizzata male iscurtaes sa boche mia.

Gente mal consigliata ascoltate la voce mia.

You misguided lords! Ear my voice!

No Appretta s'isprone a su poveru runzinu (sol.)

Non incalzate con lo sprone il povero ronzino

Spare the nag

Si noi in mesu caminu la reppellas appurau

Altrimenti per le strade sentiremo i lamenti

Or the roads will roar with pain and despair

Custa populos est s'ora d'estirpare sos abusos (sol.)

Oh popolo! è giunta l'ora di estirpare gli abusi

O People! The time has come to root out the abuses

A terra sos malos usos a terra su dispotismu

A terra le cattive abitudini, a terra il dispotismo

Down with the abuses! Down with despotism!

Gherra gherra a s'egoismu et gherra a sos oppressores

Guerra all'egoismo e guerra agli oppressori

War! War against selfishness! War against the oppressors

Custos tyrannos minores est prezisu umiliare

Questi piccoli tiranni debbono essere umiliati

These petty tyrants deserve humiliation

Barones sa tirannia procurade 'e moderare.

Baroni, cercate di moderare la tirannia

O Barons! Make sure you temper your tyranny

Bruneddha (Tasgia gaddhuresa /cuncordu)

Tasgia gallurese (sgia si pronuncia scia)/ Serenata cantata in forma polifonica "a cuncordu" - *Tasgia of Gallura (Gallura is a region located in North Sardinia, Tasgia is a typical Gallura polyphonic choir, consisting of 5 voices, with Gregorian influences).*

Bruna è la me brunedda

Bruna è la mia brunetta

My brunette is dark-haired

La me brunedda è beddha

La mia brunetta è bella

My Brunette is beautiful

Zincu cattru tre dui e una

Cinque quattro tre due e una

Five, four, three, two, one

La me bruneddha è bruna (Sol. + coro)

La mia brunetta è bruna

My Brunette is dark-haired